KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 17.11.2008
KOM(2008) 749 v konečnom znení

2008/0212 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí Dodatkového protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Dňa 1. januára 2007 pristúpili k Európskej únii dva nové členské štáty. Podľa článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska a podľa úprav zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (ďalej len „Akt o pristúpení“), sa pristúpenie nových členských štátov k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci (ďalej len „DORS“) s Juhoafrickou republikou musí schváliť uzavretím protokolu k tejto dohode. V článku 6 ods. 2 sa stanovuje zjednodušený postup, na základe ktorého takéto protokoly uzatvára Rada Európskej Únie, ktorá koná jednomyseľne v mene členských štátov, a príslušná tretia krajina. Tento postup sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právomoci Európskeho spoločenstva.

Komisia preto prerokovala tento dodatkový protokol, a síce časť patriacu do právomoci ES v mene Európskeho spoločenstva a časť patriacu do právomoci členských štátov v mene členských štátov, na základe rokovacích smerníc prijatých Radou 23. októbra 2006 a po porade s výborom zloženým zo zástupcov členských štátov.

Dodatkový protokol stanovuje nevyhnutné technické úpravy DORS, vyplývajúce z pristúpenia nových zmluvných strán, ktoré sa týkajú najmä:

- inštitucionálnych ustanovení: protokol obsahuje celý rad potrebných úprav vyplývajúcich z pristúpenia nových členských štátov k tejto zmiešanej dohode a zo zvýšenia počtu úradných jazykov;

- pravidiel pôvodu: viacjazyčné ustanovenia protokolu 1 k DORS, ktoré sa týkajú vymedzenia pojmu „výrobky s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce, boli zmenené a doplnené, aby zahŕňali jazyky nových členských štátov.

V DORS sa stanovuje liberalizácia obchodu medzi Európskym spoločenstvom a Juhoafrickou republikou, ktorý je v niektorých prípadoch obmedzený colnými kvótami. Tieto colné kvóty sa prehodnotili na základe tradičného obchodu medzi novými členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane. Usúdilo sa, že obchodné toky nie sú významné a úprava colných kvót sa nevyžaduje.

Uvedený protokol bol prerokovaný a schválený s Juhoafrickou republikou.

Rada prijala 9. októbra 2007 rozhodnutie o podpísaní a predbežnom vykonávaní protokolu. Tento návrh sa týka rozhodnutia Rady o uzavretí protokolu.

Komisia preto odporúča, aby Rada prijala priložené rozhodnutie.

2008/0212 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí Dodatkového protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom druhou vetou a na jej článok 300 ods. 3 druhý pododsek,

so zreteľom na Akt o pristúpení z roku 2006, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu[1],

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Dodatkový protokol k Dohode obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii bol podpísaný v mene Spoločenstva a členských štátov 10. októbra 2007 v súlade s rozhodnutím Rady 2008/74/ES z 9. októbra 2007 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dodatkového protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii[2].

(2) Dodatkový protokol by sa mal schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva schvaľuje Dodatkový protokol k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na

---

[1] Súhlas daný xxxxxxx.

[2] Ú. v. EÚ L 22, 25.1.2008.

jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Znenie dodatkového protokolu je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu splnomocnenú uložiť v mene Európskeho spoločenstva akt schválenia podľa článku 6 ods. 2 dodatkového protokolu s cieľom vyjadriť súhlas Spoločenstva s tým, že je týmto dodatkovým protokolom viazané.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[...]

PRÍLOHA

Dodatkový protokol k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“ zastúpené Radou Európskej únie,

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“,

a

JUHOAFRICKÁ REPUBLIKA,

spolu ďalej len „zmluvné strany“

VZHĽADOM NA Dohodu o obchode, rozvoji a spolupráci (ďalej len „DORS“) medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej, ktorá bola podpísaná 11. októbra 1999 v Pretórii a ktorá nadobudla platnosť 1. mája 2004,

VZHĽADOM NA Zmluvu o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá bola podpísaná 25. apríla 2005 v Luxemburgu a nadobudla platnosť 1. januára 2007,

VZHĽADOM NA TO, že podľa článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení z roku 2006 sa pristúpenie nových zmluvných strán k DORS schváli uzavretím protokolu k tejto dohode,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Bulharská republika a Rumunsko (ďalej len „nové členské štáty“) sa týmto stávajú zmluvnými stranami DORS a rovnako ako iné členské štáty Spoločenstva prijímajú a berú na vedomie znenie dohody, ako aj prílohy, protokoly a vyhlásenia, ktoré sú k nej pripojené.

KAPITOLA I

ZMENY A DOPLNENIA ZNENIA DORS

VRÁTANE JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

ČLÁNOK 2

Jazyky a počet originálov

Článok 108 DORS sa nahrádza takto:

„ČLÁNOK 108

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku a v úradných jazykoch Juhoafrickej republiky, iných ako angličtina, konkrétne v jazykoch: sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánčina, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.“

ČLÁNOK 3

Pravidlá pôvodu

Protokol 1 k DORS sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 16 ods. 4 sa nahrádza takto:

„4. Sprievodné osvedčenia EUR.1 vydané so spätnou platnosťou musia obsahovať jedno z nasledujúcich označení:

BG ‚ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ‘

ES ‚EXPEDIDO A POSTERIORI‘

CS ‚VYSTAVENO DODATEČNĚ‘

DA ‚UDSTEDT EFTERFØLGENDE‘

DE ‚NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT‘

ET ‚TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD‘

EL ‚ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ‘

EN ‚ISSUED RETROSPECTIVELY‘

FR ‚DÉLIVRÉ A POSTERIORI‘

IT ‚RILASCIATO A POSTERIORI‘

LV ‚IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘

LT ‚RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘

HU ‚KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘

MT ‚MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘

NL ‚AFGEGEVEN A POSTERIORI‘

PL ‚WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE‘

PT ‚EMITIDO A POSTERIORI‘

RO ‚EMIS A POSTERIORI‘

SL ‚IZDANO NAKNADNO‘

SK ‚VYDANÉ DODATOČNE‘

FI ‚ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘

SV ‚UTFÄRDAT I EFTERHAND‘;“

2. Článok 17 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Takto vydaný duplikát musí obsahovať jeden z týchto výrazov:

BG ‚ДУБЛИКАТ‘

ES ‚DUPLICADO‘

CS ‚DUPLIKÁT‘

DA ‚DUPLIKAT‘

DE ‚DUPLIKAT‘

ET ‚DUPLIKAAT‘

EL ‚ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘

EN ‚DUPLICATE‘

FR ‚DUPLICATA‘

IT ‚DUPLICATO‘

LV ‚DUBLIKĀTS‘

LT ‚DUBLIKATAS‘

HU ‚MÁSODLAT‘

MT ‚DUPLIKAT‘

NL ‚DUPLICAAT‘

PL ‚DUPLIKAT‘

PT ‚SEGUNDA VIA‘

RO ‚DUPLICAT‘

SL ‚DVOJNIK‘

SK ‚DUPLIKÁT‘

FI ‚KAKSOISKAPPALE‘

SV ‚DUPLIKAT‘;“

3. Príloha IV sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA IV

FAKTURAČNÉ VYHLÁSENIE

Fakturačné vyhlásenie, ktorého znenie je uvedené ďalej, sa musí vypracovať v súlade s poznámkami pod čiarou. Poznámky pod čiarou však nie je potrebné uvádzať znova.

Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial …[(2)].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšská verzia

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …(2).

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Juhoafrické verzie

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...[1]) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa [2] ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...[1]) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng [2].

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...[1]) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang [2].

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...[1]) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako [2].

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...[1]), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa [2].

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...[1]) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene [2].

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...[1]) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong [2] is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...[1] egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako [2].

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...[1]) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye [2].

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...[1] uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo [2].

…….[3]

(Miesto a dátum)

…….[4]

(Podpis vývozcu a čitateľne uvedené meno osoby, ktorá podpisuje vyhlásenie)

(1) Ak fakturačné vyhlásenie vystavuje schválený vývozca v zmysle článku 20 protokolu, na tomto mieste sa musí uviesť číslo povolenia schváleného vývozcu. Ak fakturačné vyhlásenie nevystavuje schválený vývozca, poznámka v zátvorke sa neuvedie alebo sa určené miesto nevyplní.

(2) Je potrebné uviesť pôvod výrobkov. Ak sa celé fakturačné vyhlásenie alebo jeho časť vzťahuje na výrobky s pôvodom na Ceute a Melille v zmysle článku 36 protokolu, vývozca ich musí jasne označiť v doklade, na základe ktorého sa vyhlásenie vypĺňa, symbolom ‚CM‘.

(3) Tieto údaje možno vypustiť, ak sú tieto informácie uvedené v samotnom dokumente.

(4) Pozri článok 19 ods. 5 protokolu. V prípadoch, keď sa nevyžaduje podpis vývozcu, oslobodenie od podpisu znamená aj oslobodenie od povinnosti uvádzať meno podpisujúcej osoby.“

KAPITOLA II

PRECHODNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 4

Prepravovaný tovar alebo tovar v dočasnom sklade

1. Ustanovenia dohody sa môžu uplatniť na tovar vyvážaný buď z Južnej Afriky do niektorého z nových členských štátov, alebo z niektorého z nových členských štátov do Južnej Afriky, ktorý je v súlade s ustanoveniami protokolu 1 k DORS a ktorý sa ku dňu pristúpenia práve prepravuje alebo sa nachádza v dočasnom sklade, v colnom sklade alebo v slobodnej colnej zóne v Južnej Afrike alebo v príslušnom novom členskom štáte.

2. V takýchto prípadoch je povolené preferenčné zaobchádzanie pod podmienkou, že colným orgánom dovážajúcej krajiny sa v lehote štyroch mesiacov odo dňa pristúpenia predloží doklad o pôvode vydaný so spätnou platnosťou colnými orgánmi vyvážajúcej krajiny.

KAPITOLA III

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 5

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou DORS

ČLÁNOK 6

1. Tento protokol schváli Spoločenstvo, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Juhoafrická republika v súlade s vlastnými postupmi.

2. Zmluvné strany si navzájom oznámia splnenie zodpovedajúcich postupov uvedených v odseku 1. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie

ČLÁNOK 7

1. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po uložení poslednej schvaľovacej listiny.

2. Tento protokol sa predbežne vykonáva od 1. januára 2007.

ČLÁNOK 8

Tento protokol je vypracovaný v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku a v úradných jazykoch Juhoafrickej republiky, iných ako angličtina, konkrétne v jazykoch: sepedi, sesotho, setswana,

siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánčina, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.

Za členské štáty

Za Európske spoločenstvo

Za Juhoafrickú republiku